

<b>DIVINE LITURGY VARIABLES</b> <b>SUNDAY, AUGUST 29, 2021 TONE 1 / EOTHINON 10</b> <b>BEHEADING OF THE FORERUNNER AND BAPTIST JOHN</b>	
<b>THIRD ANTIPHON: APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE</b>	
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدَكَ.
<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>During the Little Entrance, chant the above Resurrectional Apolytikion. The Eisodikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:</i></li> </ul>	
<b>APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE ONE</b>	
While the stone was sealed by the Jews, and the soldiers were guarding Thy most pure body, Thou didst arise on the third day, O Savior, granting life to the world. For which cause the heavenly powers cried aloud unto Thee, O giver of life. Glory to Thy Resurrection, O Christ, glory to Thy kingdom, glory to Thy providence, O Thou Who alone art the lover of mankind.	إِنَّ الْحَجَرَ لَمَّا خُتِمَ مِنَ الْيَهُودِ، وَجَسَدَكَ الطَّاهِرَ حُفِظَ مِنَ الْجُنْدِ، قُمْتَ فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ أَيُّهَا الْمُخَلِّصُ، مَانِحاً الْعَالَمَ الْحَيَاةَ. لِذَلِكَ قَوَّاتِ السَّمَاوَاتِ، هَتَّفُوا إِلَيْكَ يَا وَاهِبَ الْحَيَاةَ: الْمَجْدُ لِقِيَامَتِكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ، الْمَجْدُ لِمُلْكِكَ، الْمَجْدُ لِتَدْبِيرِكَ، يَا مُحَبَّ الْبَشَرِ وَحَدَكَ.
<b>APOLYTIKION OF THE BAPTIST'S BEHEADING IN TONE TWO</b>	
The memory of the righteous is celebrated with songs of praise, but the Lord's testimony is sufficient for thee, O Forerunner. Thou wast shown indeed to be the most honorable of the prophets, for in the waters thou didst baptize Him Whom they had proclaimed. After suffering with joy in behalf of the truth, thou didst proclaim even to those in Hades the God Who appeared in the flesh, Who taketh away the sin of the world, and granteth us Great Mercy.	تَذَكَّرُ الصِّدِّيقِ بِالْمَدِيحِ، أَمَا أَنْتَ أَيُّهَا السَّابِقُ فَتَكْفِيكَ شَهَادَةُ الرَّبِّ. لِأَنَّكَ ظَهَرْتَ بِالْحَقِيقَةِ أَشْرَفَ مِنْ كُلِّ الْأَنْبِيَاءِ، إِذْ قَدْ اسْتَأْهَلْتَ أَنْ تُعَمِّدَ فِي الْمَجَارِي مَنْ كَرَّرُوا هُمْ بِهِ. وَمِنْ ثَمَّ إِذْ جَاهَدْتَ عَنِ الْحَقِّ مَسْرُوراً، بَشَّرْتَ الَّذِينَ فِي الْجَحِيمِ بِالْإِلَهِ الظَّاهِرِ بِالْجَسَدِ، الرَّافِعِ حَطِيئَةَ الْعَالَمِ، وَالْمَانِحِ إِيَّانَا الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.
<b>APOLYTIKION OF ST. GEORGE IN TONE FOUR</b>	
As deliverer of captives and defender of the poor, healer of the infirm, champion of kings: Victorious Great Martyr George, intercede with Christ our God, for our souls' salvation.	بِمَا أَنْكَ لِلْمَأْسُورِينَ مَحْرَرٌ وَمَعْتَقٌ، وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ، وَلِلْمَرْضَى طَيِّبٌ وَشَافٍ، وَعَنْ الْمُؤْمِنِينَ مَكَافِحٌ وَمِحَارِبٌ، أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاورِجِيوسُ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعْ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ فِي خِلَاصِ نَفُوسِنَا.
<b>KONTAKION OF THE NATIVITY OF THE THEOTOKOS IN TONE FOUR</b>	
By your holy nativity, O pure one, Joachim and Anna were delivered from the reproach of barrenness, and Adam and Eve from the corruption of death; your people do celebrate it, having been saved from the penalty of their transgressions, crying to you: <i>The barren gives birth to the Theotokos who nourishes our life.</i>	إِنَّ يُوَاكِيمَ وَحَنَّةَ مِنْ عَارِ الْعُقْرِ أُطْلِقَا، وَأَدَمَ وَحَوَّاءَ مِنْ فَسَادِ الْمَوْتِ، بِمَوْلِدِكَ الْمُقَدَّسِ يَا طَاهِرَةً أُعْتِقَا. فَلَهُ يُعَيِّدُ شَعْبَكَ، وَقَدْ تَخَلَّصَ مِنْ وَضْمَةِ الرِّلَاتِ، صَارِحًا نَحْوِكَ: الْعَاقِرُ تَلِدُ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُعْدِيَةَ حَيَاتِنَا.

**EPISTLE for the John the Baptist**

*The righteous shall rejoice in the Lord. (Psalm 63:11)*

*Hear my prayer, O God. (Psalm 63:1)*

**The Reading is from the Acts of the Apostles (13:25-33)**

In those days, as John was finishing his course, he said, "What do you suppose that I am? I am not he. No, but after me one is coming, the sandals of whose feet I am not worthy to untie." Brethren, sons of the family of Abraham, and those among you that fear God, to us has been sent the message of this salvation. For those who live in Jerusalem and their rulers, because they did not recognize Him nor understand the utterances of the prophets which are read every Sabbath, fulfilled these by condemning Him. Though they could charge Him with nothing deserving death, yet they asked Pilate to have Him killed. And when they had fulfilled all that was written of Him, they took Him down from the tree, and laid Him in a tomb. But God raised Him from the dead; and for many days He appeared to those who came up with Him from Galilee to Jerusalem, who are now His witnesses to the people. And we bring you the good news that what God promised to the fathers, this He has fulfilled to us their children by raising Jesus.

**Priest:** Peace be to you reader.

**Reader:** And to your spirit.

*(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.*

*verse:* The righteous shall flourish like a palm tree and shall grow like a cedar in Lebanon. (Psalm 91:12)

*(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.*

*verse:* Those who are planted in the house of the Lord shall flourish in the courts of our God. (Psalm 91:13)

*(Refrain) Alleluia, Alleluia, Alleluia.*

يَفْرَحُ الصَّادِقُ بِالرَّبِّ. اسْتَمِعْ  
يا الله لِصَوْتِي.

**فصلٌ مِنْ أَعْمَالِ الرُّسُلِ**

**القَدِيسِينَ (13:25-33)**

يا إِخْوَةُ، أَنْتُمْ هُنَاكَ اللهُ  
الْحَيِّ، كما قالَ اللهُ "إني  
سَأَسْكُنُ فِيهِمْ، وَأَسِيرُ فِيما  
بَيْنَهُمْ، وَأَكُونُ لَهُمْ إِلهًا وَهُمْ  
يَكُونُونَ لي شَعْبًا فَلِذَلِكَ  
أَخْرَجُوا مِنْ بَيْنِهِمْ وَاعْتَرَلُوا"،  
يَقُولُ الرَّبُّ، "ولا تَمَسُّوا  
نَجَسًا، فَأَقْبَلُكُمْ، وَأَكُونُ لَكُمْ  
أبًا، وتكونونَ أَنْتُمْ لي بَنِينَ  
وَبَنَاتٍ"، يَقُولُ الرَّبُّ القَدِيرُ.  
وَإِذْ لَنَا هَذِهِ المَواعِدُ، أَيُّهَا  
الأَحِبَّاءُ، فَلْنُطَهِّرْ أَنْفُسَنَا مِنْ  
كُلِّ أَدْناسِ الجَسَدِ والرُّوحِ،  
وَنُكَمِّلِ القَداسَةَ بِمَخافَةِ اللهِ.

**GOSPEL for the John the Baptist**

**The reading is from the Holy Gospel  
according to St. Mark (6:14-30)**

At that time, Jesus' Name had become known, and King Herod heard of it. Some said, "John the Baptizer has been raised from the dead; that is why these powers are at work in Him." But others said, "It is Elijah." And others said, "It is a prophet, like one of the prophets of old." But when Herod heard of it he said, "John, whom I beheaded, has been raised." For Herod had sent and seized John, and bound him in prison for the sake of Herodias, his brother Philip's wife, because he had married her. For John said to Herod, "It is not lawful for you to have your brother's wife." And Herodias had a grudge against him, and wanted to kill him. But she could not, for Herod feared John, knowing that he was a righteous and holy man, and kept him safe. When he heard him, he was much perplexed; and yet he heard him gladly. But an opportunity came when Herod on his birthday gave a banquet for his courtiers and officers and the leading men of Galilee.

**فَصَلِّ شَرِيفًا مِنْ بَشارةِ القَدِيسِ مَرْقُسِ الإِنْجِيلِيِّ البَشِيرِ  
والتِّلْمِيزِ الطَّاهِرِ (6:14-30)**

في ذَلِكَ الزمانِ سَمِعَ هيرودُسُ المَلِكُ بِخَبَرِ يَسوعَ (لأنَّ  
اسمُهُ كانَ قَدِ اسْتَهْرَ)، فقالَ "إِنَّ يوحنا المَعْمَدانَ قَدْ قامَ  
من بَيْنِ الأَمواتِ، من أَجْلِ ذَلِكَ تَعَمَلُ بِهِ القُوَّاتِ." وقالَ  
أخرونَ "إنَّهُ إيليا"، وأخرونَ "إنَّهُ نَبِيٌّ، أو كأحدِ الأنبياءِ."  
فلَمَّا سَمِعَ هيرودُسُ قالَ: "إنَّما هذا هو يوحنا الذي قَطَعْتُ  
أنا رأسَهُ، إنَّهُ قَدْ قامَ من بَيْنِ الأَمواتِ." لأنَّ هيرودُسَ هذا  
نفسَهُ كانَ قد أَرْسَلَ وَأَمسَكَ يوحنا وَأوثَقَهُ في السِجْنِ من  
أَجْلِ هيروديا امرأةِ أخيه فيليُّسَ، لأنَّهُ كانَ قد تزوَّجَها.  
فكانَ يوحنا يقولُ لهيرودُسَ إنَّهُ لا يَحِلُّ لَكَ أن تكونَ لكَ  
امرأةُ أخيكِ. فكانتْ هيروديا حانِقَةً عليه تريدُ قتلَهُ، فلمْ  
تَسْتَطِعْ، لأنَّ هيرودُسَ كانَ يخافُ مِنْ يوحنا لِعلمِهِ بأنَّهُ  
رَجُلٌ بارٌّ وقَدِيسٌ ويحافظُ عليه، وكانَ يصنعُ أمورًا كثيرةً  
على حَسَبِ ما سَمِعَ مِنْهُ، وكانَ يَسْمَعُ مِنْهُ بانسباطٍ. ولَمَّا

For when Herodias' daughter came in and danced, she pleased Herod and his guests; and the king said to the girl, "Ask me for whatever you wish, and I will grant it." And he vowed to her, "Whatever you ask me, I will give you, even half of my kingdom." And she went out, and said to her mother, "What shall I ask?" And she said, "The head of John the Baptizer." And she came in immediately with haste to the king, and asked, saying, "I want you to give me at once the head of John the Baptist on a platter." And the king was exceedingly sorry; but because of his oaths and his guests he did not want to break his word to her. And immediately the king sent a soldier of the guard and gave orders to bring his head. He went and beheaded him in the prison, and brought his head on a platter, and gave it to the girl; and the girl gave it to her mother. When his disciples heard of it, they came and took his body, and laid it in a tomb. The Apostles returned to Jesus, and told him all that they had done and taught.

كَانَ يَوْمَ مُوَاثِقٍ، وَقَدْ صَنَعَ هِيرُودُسُ فِي مَوْلِدِهِ عَشَاءً لِعُظْمَائِهِ وَقُوَادِ الْأُلُوفِ وَأَعْيَانِ الْجَلِيلِ، دَخَلَتْ ابْنَةُ هِيرُودِيَا هَذِهِ وَرَقَصَتْ فَأَعْجَبَتْ هِيرُودُسَ وَالْمُتَكِنِينَ مَعَهُ. فَقَالَ الْمَلِكُ لِلصَّبِيَّةِ: "اطْلُبِي مِنِّي مَهْمَا أَرَدْتِ، فَأَعْطِيكِ." وَحَلَفَ لَهَا أَنْ مَهْمَا طَلَبْتِ مِنِّي أُعْطِيكِ وَلَوْ نَصَفَ مَمْلَكَتِي. فَخَرَجَتْ وَقَالَتْ لِأُمِّهَا: "مَاذَا أَطْلُبُ؟"، قَالَتْ: "رَأْسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ." وَلِلْوَقْتِ دَخَلَتْ عَلَى الْمَلِكِ بِسُرْعَةٍ وَطَلَبَتْ قَائِلَةً: "أُرِيدُ أَنْ تُعْطِيَنِي عَلَى الْفُورِ رَأْسَ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانِ فِي طَبَقٍ." فَاسْتَحْوَذَ عَلَى الْمَلِكِ حَزَنٌ شَدِيدٌ، وَلَكِنَّهُ مِنْ أَجْلِ الْيَمِينِ وَالْمُتَكِنِينَ مَعَهُ، لَمْ يَرِدْ أَنْ يَصْذِبَهَا. وَلِسَاعَتِهِ أَنْفَذَ سَيِّفًا، وَأَمَرَ أَنْ يُؤْتَى بِرَأْسِهِ. فَانْطَلَقَ وَقَطَعَ رَأْسَهُ فِي السِّجْنِ، وَأَتَى بِرَأْسِهِ فِي طَبَقٍ، وَأَعْطَاهُ لِلصَّبِيَّةِ، وَالصَّبِيَّةُ أَعْطَتْهُ لِأُمِّهَا. وَسَمِعَ تَلَامِيذُهُ، فَجَاءُوا وَرَفَعُوا جَسَدَهُ وَوَضَعُوهَا فِي قَبْرِ. وَاجْتَمَعَ الرُّسُلُ إِلَى يَسُوعَ وَأَخْبَرُوهُ بِكُلِّ شَيْءٍ، كُلِّ مَا عَمِلُوا وَكُلِّ مَا عَلَّمُوا.

**KOINONIKON (COMMUNION HYMN) FOR JOHN THE BAPTIST**

(Refrain) The righteous shall be in everlasting remembrance; he shall not fear evil tidings  
 (Verse) His heart is ready to hope in the Lord; his heart is established. (Refrain)  
 (Verse) He shall not be afraid, until he looks down upon his enemies. (Refrain)  
 (Verse) He hath dispersed, he hath given to the poor, his righteousness abides unto ages of ages; his horn shall be exalted with glory. (Refrain)  
 Alleluia, Alleluia, Alleluia.

تَذَكَرُ الصِّدِّيقِ  
 يَكُونُ إِلَى الْأَبَدِ. وَلَا  
 يَخْشَى مِنَ السَّمَاعِ  
 الْخَبِيثِ. هَلِّلُويَا.

• *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, *The Octoechos*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.